Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Lea powiedziała: Przyszła pomyślność! I nadała mu imię Gad.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lea poczuła się pewniej: Wróciła pomyślność! — powiedziała. I nadała mu imię Gad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Lea powiedziała: Przyszedł oddział. I nadała mu imię Gad. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Lija rzekła: Przyszedł huf; i nazwała imię jego Gad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekła: Szczęśliwie, i dlatego przezwała imię jego Gad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Lea zawołała: Szczęśliwie! - i dała mu imię Gad. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła Lea: Na pomyślność! I nazwała go Gad. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Lea powiedziała: Na szczęście! I nadała mu imię Gad. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Lea mówiła: „Co za szczęście!”. Dała mu więc imię Gad. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Lea rzekła: ”Szczęście przyszło!” Nadała mu więc imię Gad. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Lea powiedziała: Przyszło powodzenie [gad]! i nadała mu imię Gad.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Лія: В щасті, і назвала його імя Ґад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Lea powiedziała: Przyszło szczęście. I nazwała jego imię Gad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Lea rzekła: ”To pomyślność!” Nadała mu więc imię Gad. |

1. 1) Gad, ּגָד (gad), czyli: pomyślność (w rodzaju: Fortunat, Feliks). [↑](#footnote-ref-2)